

L'Étranger

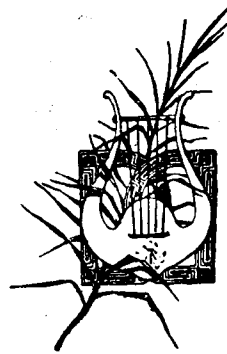
Action musicale en deux actes

POÈME ET MUSIQUE

DE

VINCENT D'INDY

Partition pour chant et piano réduite par l'Auteur



PARIS

A. DURAND ET FILS, ÉDITEURS

4, Place de la Madeleine.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés
U.S.A. Copyright by A. Durand & Fils. 1902.

Imp. Mounot, Nicolas - Paris

IL A ÉTÉ TIRÉ

Dix exemplaires sur papier Japon.

L'ÉTRANGER



PERSONNAGES

VITA (20 ans) *Soprano*
 L'ÉTRANGER (42 ans) *Baryton*
 ANDRÉ, brigadier des douanes (23 ans) . . *Ténor*
 LA MÈRE DE VITA (55 ans) *Mezzo-Soprano*

1^{er} ACTE

2^{me} ACTE

UNE FEMME (Madeleine)		<i>Sopranos</i>	1 ^{re} jeune fille		<i>Sopranos</i>
Un petit garçon			2 ^e jeune fille		
Une petite fille			3 ^e jeune fille		
Une jeune femme					
1 ^{re} ouvrière					
2 ^e ouvrière					
UNE VIEILLE		<i>Contraltos</i>			
Une femme					
UN VIEUX (Pierre)		<i>Ténors</i>	Un jeune homme		<i>Ténors</i>
Un jeune homme			Quelques fonctionnaires		
UN PÊCHEUR		<i>Basses</i>	Un vieux pêcheur		<i>Basse</i>
Le contrebandier					
Un vieux marin					

PÊCHEURS, MARINS, DOUANIERS, OUVRIÈRES, PAYSANS, ÉTC.

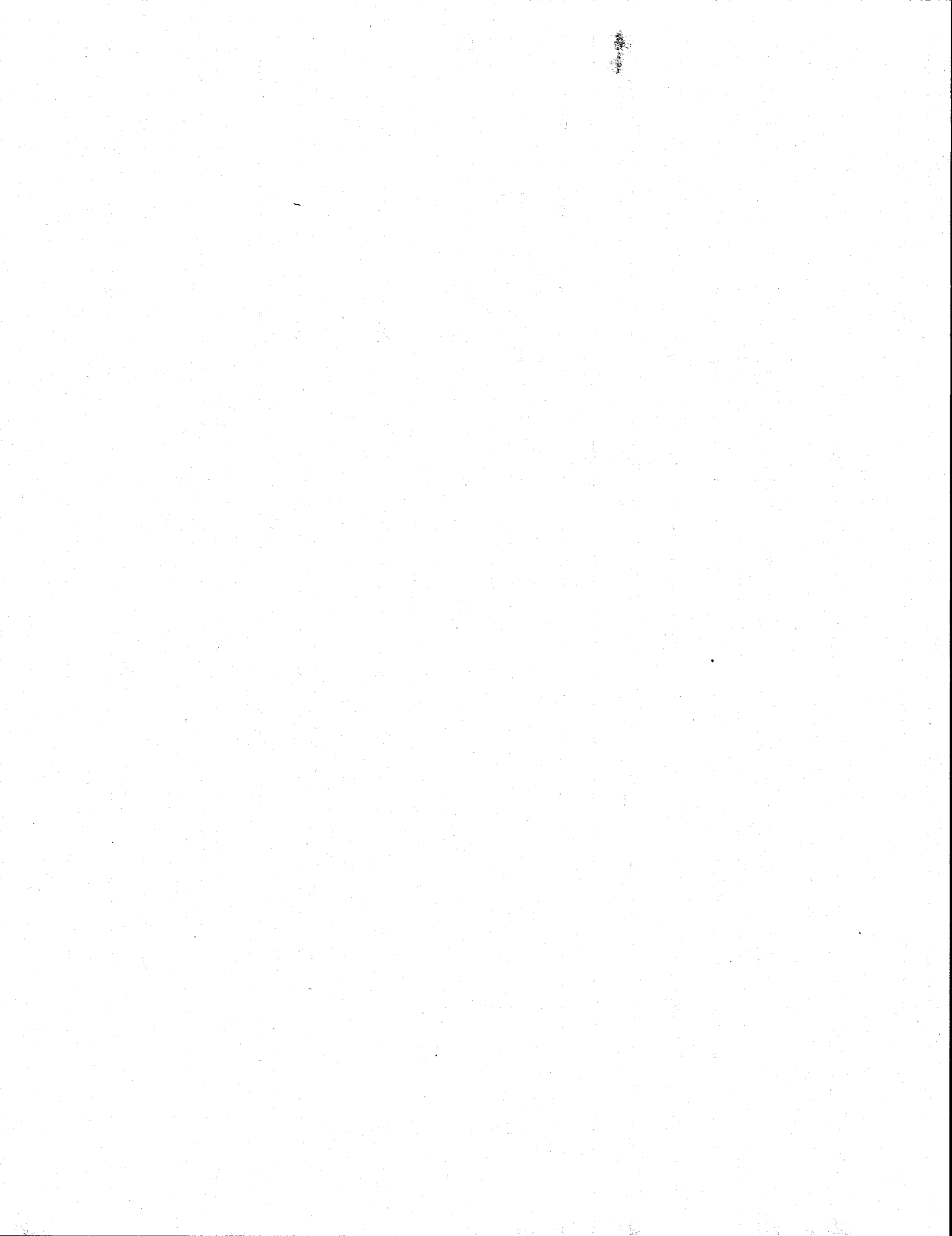
Le lieu de la scène est en France, aux bords de l'Océan.

NOTE : Tous les rôles secondaires peuvent être remplis par dix exécutants ainsi répartis :

4 <i>Sopranos</i> :	1 ^{er} ACTE	MADELEINE	2 ^e ACTE
»		1 ^{re} ouvrière 1 ^{re} jeune fille
»		2 ^e ouvrière 2 ^{me} jeune fille
»		Une jeune femme 2 ^{me} jeune fille
2 <i>Contraltos</i> :		UNE VIEILLE	
»		Une femme	
2 <i>Ténors</i> :		LE VIEUX PIERRE	
»		Un jeune homme Un jeune homme
2 <i>Basses</i> :		UN PÊCHEUR	
»		Le contrebandier	
»		Un vieux marin Un vieux pêcheur

Plus : 2 enfants (*sopranos*) et quelques fonctionnaires (*ténors*.)

N. B. — Les rôles en minuscules peuvent être tenus par des choristes.



L'ÉTRANGER

1^{re} Représentation au Théâtre Royal de la Monnaie à BRUXELLES

(Saison 1902-1903)

DIRECTION DE MM. KUFFERATH ET GUIDÉ

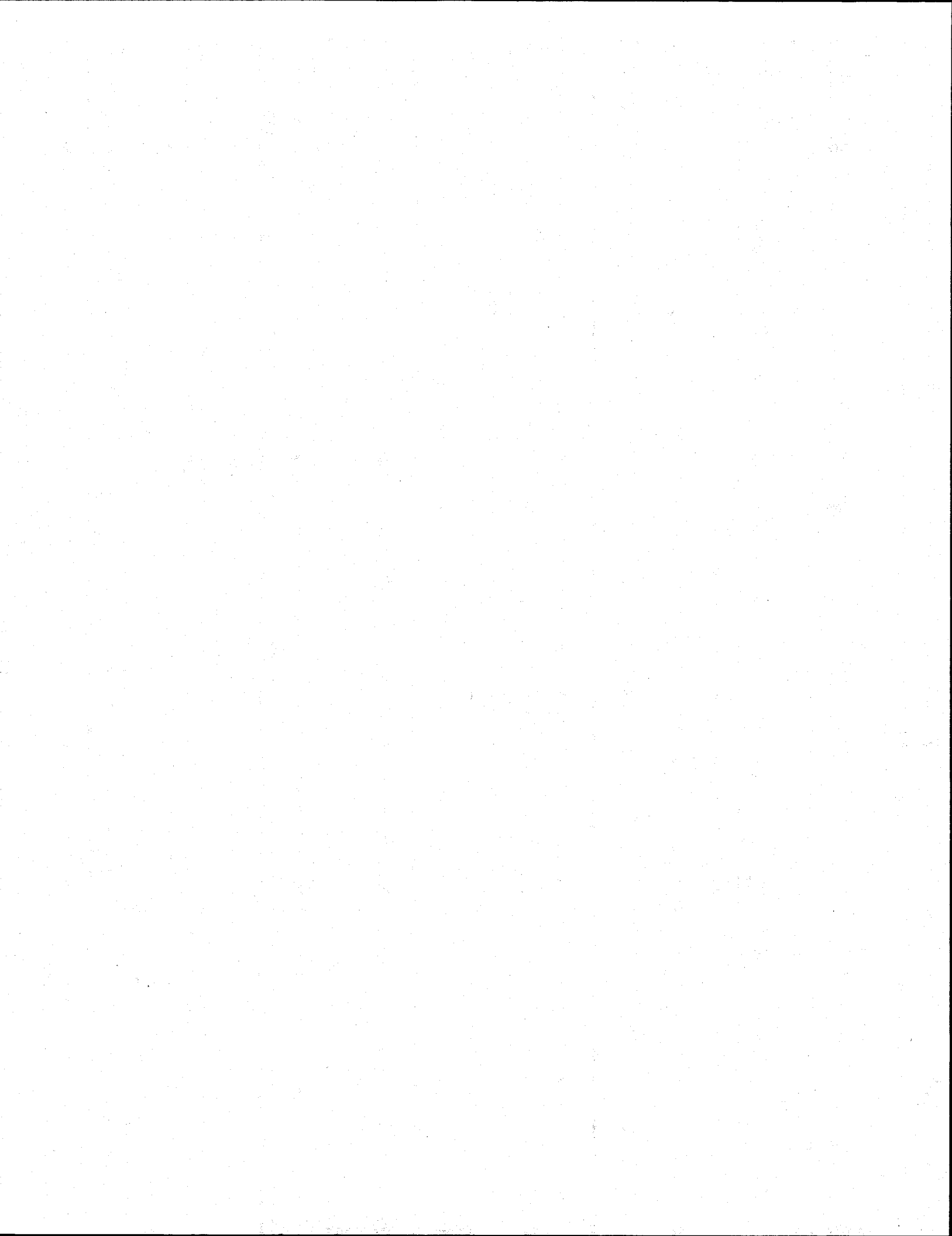
Chef d'Orchestre : M. SYLVAIN DUPUIS

Mise en Scène de M. CH. DE BEER. — *Décor* de M. A. DUBOSQ

Costumes de M. V. LA GYE

VITA	M ^{lle} CLAIRE FRICHÉ
L'ÉTRANGER	M. HENRI ALBERS
ANDRÉ	M. HENNER
LA MÈRE DE VITA	M ^{lle} RIVAL
<hr/>	
MADELEINE	M ^{lle} J. SERENO
UNE VIEILLE	M ^{lle} DALMÉE
UNE JEUNE FEMME }	M ^{me} DRATZ-BARAT
1 ^{re} JEUNE FILLE }	
1 ^{re} OUVRIÈRE }	M ^{lle} BRASS
2 ^e JEUNE FILLE }	
2 ^e OUVRIÈRE }	M ^{lle} TOURJANE
3 ^e JEUNE FILLE }	
LE VIEUX PIERRE	M. COLSEAU
UN JEUNE HOMME	M. DISY
UN PÊCHEUR }	M. COTREUIL
LE CONTREBANDIER }	
UN VIEUX MARIN }	M. DURAND
UN VIEUX PÊCHEUR }	





L'ÉTRANGER

1^{re} Représentation à l'Académie Nationale de Musique

(4 Décembre 1903)

DIRECTION DE M. P. GAILHARD

Chef d'Orchestre : M. PAUL VIDAL

Chef des chœurs : M. PAUL PUGET. — *Chef du Chant* : M. A. CATHERINE

Régisseur général : M. LAPISSIDA. — *Régisseur de la Scène* : M. COLLEUILLE

Décor de M. JAMBON. — *Costumes* de M. BIANCHINI

VITA	M ^{lle} L. BRÉVAL
L'ÉTRANGER	M. DELMAS
ANDRÉ	M. LAFFITTE
LA MÈRE DE VITA	M ^{lle} GOULANCOURT

MADELEINE	M ^{me} MATHIEU
UNE VIEILLE	M ^{lle} BEAUVAIS
UNE JEUNE FEMME	M ^{me} PRÉVOST
1 ^{re} JEUNE FILLE }	M ^{lle} LAUTE
1 ^{re} OUVRIÈRE. }	
2 ^e JEUNE FILLE	M ^{me} LAFON-DUPIRÉ
2 ^e OUVRIÈRE	M ^{me} BOURGEOIS
3 ^e JEUNE FILLE	M ^{lle} MANDIN
LE VIEUX PIERRE	M. GALLOIS
UN JEUNE HOMME	M. GONGUET
UN PÊCHEUR	M. DOUAILLIER
LE CONTREBANDIER }	M. STAMLER
UN VIEUX PÊCHEUR }	
UN VIEUX MARIN	M. LACOME



L'ÉTRANGER

1^{re} Représentation au Théâtre Royal de la Monnaie à BRUXELLES

(7 Janvier 1903)

DIRECTION DE MM. KUFFERATH ET GUIDÉ

Chef d'Orchestre : M. SYLVAIN DUPUIS

Mise en Scène de M. CH. DE BEER. — *Décor* de M. A. DUBOSQ

Costumes de M. V. LA GYE

VITA	M ^{elle} CLAIRE FRICHÉ
L'ÉTRANGER	M. HENRI ALBERS
ANDRÉ	M. HENNER
LA MÈRE DE VITA	M ^{elle} RIVAL
<hr/>	
MADELEINE	M ^{elle} J. SERENO
UNE VIEILLE	M ^{elle} . DALMÉE
UNE JEUNE FEMME }	M ^{me} DRATZ-BARAT
1 ^{re} JEUNE FILLE	
1 ^{re} OUVRIÈRE }	M ^{elle} BRASS
2 ^e JEUNE FILLE	
2 ^e OUVRIÈRE }	M ^{elle} TOURJANE
3 ^e JEUNE FILLE	
LE VIEUX PIERRE	M. COLSEAU
UN JEUNE HOMME	M. DISY
UN PÊCHEUR }	M. COTREUIL
LE CONTREBANDIER	
UN VIEUX MARIN }	M. DURAND
UN VIEUX PÊCHEUR	



INDEX



	Pages
ACTE I.	
Introduction symphonique	1
Scène I. — Pêcheurs, femmes, une vieille, un vieux marin, un jeune homme, un pêcheur, une jeune femme, <i>L'Étranger</i> , les ouvrières, <i>Vita</i> , une femme, des enfants, un vieux	7
Scène II. — <i>L'Étranger</i> , <i>Vita</i>	36
Scène III. — <i>L'Étranger</i> , <i>Vita</i> , <i>André</i> , un pêcheur	69
ACTE II.	
Introduction symphonique	85
Scène I. — Jeunes gens, marins, pêcheurs, vieux matelots, jeunes filles, <i>Vita</i> et sa <i>Mère</i>	93
Scène II. — <i>Vita</i> , <i>L'Étranger</i>	108
Scène III. — <i>Vita</i> , les voix (dans la coulisse), marins, pêcheurs, un vieux pêcheur, <i>André</i> , femmes, paysans, fonctionnaires, <i>L'Étranger</i> , un jeune homme, un vieux marin	150



Indication des mouvements

Mouvements =	Unité de temps =
Très lent	= 54
LENT	= 60
Assez lent	= 66
Modérément lent	= 69
=	
Très modéré	= 72
MODÉRÉ	= 84
=	
Modérément animé	= 96
Assez animé	= 108
ANIMÉ	= 120
Très animé	= 144
=	
Assez vif	= 180
VIF	= 216
Très vif	= 252



Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, de la vente du livret, etc., s'adresser à MM. A. DURAND ET FILS, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, 4, Place de la Madeleine, à Paris.



L'ÉTRANGER



VINCENT D'INDY

Op. 53

(1898-1901)

ACTE I



Très animé (♩ = 144)

pp

PIANO

Red. ten.

pp

* *Red.*

mf et soutenu

U. S. A. Copyright by A. Durand & Fils 1902

First system of a piano score. The right hand features a complex, rapid sixteenth-note pattern with slurs and ties. The left hand provides a simple accompaniment with a few notes and rests.

Second system of the piano score. The right hand continues with the intricate sixteenth-note texture. The left hand has a few notes in the first measure and rests in the second.

Third system of the piano score. The right hand maintains the sixteenth-note pattern. The left hand has a few notes in the first measure and rests in the second.

Fourth system of the piano score. The right hand continues with the sixteenth-note texture. The left hand has a few notes in the first measure and rests in the second.

* *Ad.*

First system of musical notation. The right hand (RH) features a complex, rapid melodic line with many slurs and ties. The left hand (LH) has a bass clef and contains a few notes, including a half note with a fermata. Dynamics include *pp* and *cresc.* (crescendo). A performance instruction ** Ped.* is present.

Second system of musical notation. The RH continues with its intricate melodic pattern. The LH has a treble clef and contains several notes, some with slurs. Dynamics include *pp* and *mf*. A performance instruction ** Ped. ten.* is present.

Third system of musical notation. The RH continues with its intricate melodic pattern. The LH has a bass clef and contains several notes, some with slurs. Dynamics include *mf*.

Fourth system of musical notation. The RH continues with its intricate melodic pattern. The LH has a bass clef and contains several notes, some with slurs. Dynamics include *mf*.

cre - - - - - scen - - - - - do

* Led. *

This system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes a *Led.* marking and a fermata over the final measure.

pp

Led. * *Led. ten.* *

This system continues the piano accompaniment with a *pp* dynamic marking and includes *Led.* and *Led. ten.* markings.

crese.

Led. *

This system shows the piano accompaniment with a *crese.* marking and a *Led.* marking.

poco f *marque*

Led. *

This system features a *poco f* dynamic marking and a *marque* instruction, along with a *Led.* marking.

f

Led. * *Led.* * *Led.* *

This system includes a *f* dynamic marking and multiple *Led.* markings.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with eighth-note patterns. The lower staff contains a bass line with sustained notes. Dynamics include *cresc. sfz* and *p*. Performance markings include *Leg.* and ** Leg. ten.*

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features a sixteenth-note pattern. Dynamics include *cresc.* and *più f*. Performance markings include *6* and ** Leg.*

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features sustained notes. Performance markings include ** Leg.*

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features sustained notes. Performance markings include *Leg.*, ** Leg.*, and ***.

Fifth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with fingerings *1 5 2* and *2 3 1*. The lower staff contains a bass line with dynamics *m.d.*, *sfz*, and *n.g.*. A *molto cresc.* hairpin is present. Performance markings include *Leg.*, ** Leg.*, and ***.

p

Red. ten.

// en retenant - - - (Le Rideau s'ouvre) - - -

Red.

*

Au bord de l'Océan. — Des deux côtés de la scène, deux rochers élevés, celui de gauche, plus accessible, est couvert de plantes marines. — Un chemin serpentant sur ses flancs, conduit à une cabane située au sommet — Au fond, la jetée, coupée par des degrés qui descendent à la mer — Sur la jetée, dont on n'aperçoit pas l'extrémité, un mât de signaux. — Terrain sablonneux — Une route traverse la scène, venant du dernier plan à droite; elle contourne la base de la falaise, puis, revenant sur elle même, elle s'enfonce au premier plan, allant vers le village — Deux sentiers s'embranchent sur cette route, l'un, suivant le bord de la mer vers le môle, à gauche, l'autre, remontant à gauche au premier plan, conduit au port.

Au dernier plan, un écueil noir et morne, puis, une lointaine ligne de mer vers laquelle le soleil s'abaisse graduellement. — C'est le soir.

Des pêcheurs, portant filets et avirons, montent de la coupée ou arrivent par la route, à gauche — Des femmes, anxieuses, les interrogent.

Moins vite (Animé ♩ = 120)

p sempre

p

Red.

*

Scène I

Contraltos

Eh! bien?...

1ers Ténors

Mauvaise pé - che;

2ds Ténors

On n'a rien pris!

2des Basses

On n'a rien pris!

mf

Sopranos

Et toi?

Et

On n'a rien pris!

Rien!

1res Basses

On n'a rien pris!

p *mf* *p*

Et toi ?
 toi ?
 (TOUS)
 C'est du mauvais
 1^{res} Basses
 Pas davan - ta - ge.

Detailed description: This system contains the first two systems of music. The top two staves are vocal lines for the first and second parts, with lyrics 'Et toi ?' and 'toi ?'. The third staff is for the '1^{res} Basses' (first basses), with lyrics '(TOUS) C'est du mauvais'. The bottom two staves are piano accompaniment, with a dynamic marking of *mf* and the lyrics 'Pas davan - ta - ge.'.

temps depuis quinze jours !
 Basses
 (TOUS)
 C'est la ru - i - ne...

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of music. The top two staves are vocal lines for the first and second parts, with lyrics 'temps depuis quinze jours !' and 'Basses'. The third staff is for the '1^{res} Basses', with lyrics '(TOUS) C'est la ru - i - ne...'. The bottom two staves are piano accompaniment, with a dynamic marking of *f*.

Sopr. Plus lent (Modéré ♩ = 84) Monte de la coupée un homme
 Contr. C'est la mi - - sè - re!
 Ténors C'est la mi - - sè - re!
 C'est la mi - - sè - re!
 Plus lent
 dim. mf expressif

Detailed description: This system contains the fifth and sixth systems of music. The top three staves are vocal lines for Soprano, Contralto, and Tenors, with lyrics 'C'est la mi - - sè - re!' and 'C'est la mi - - sè - re!'. The fourth staff is for the Soprano part, with lyrics 'Sopr. Plus lent (Modéré ♩ = 84) Monte de la coupée un homme'. The bottom two staves are piano accompaniment, with dynamic markings *dim.*, *mf*, and *expressif*.

de quarante ans environ, l'air noble et triste. — Il pose son filet et ses avirons sur le sable, à gauche, puis, se débarrassant d'une hotte en paille tressée, qu'il porte sur le dos, il s'assied au bas du rocher et commence à trier son poisson, sans paraître prêter attention à ce qui se passe autour de lui.

En Contralto Solo

Tiens, regarde - le, lui...

Ténors // en animant

Il a de la chan - ce.

// en animant

La foule s'est séparée en deux groupes.
 Les femmes et quelques hommes, (Sopranos, Altos et 1^{ers} Ténors) causent au premier plan, à droite.
 Le second groupe (2^{ds} Ténors et Basses) se tient au fond et semble observer le temps.

1^{er} mouv^t (Animé)

1^{ers} Sopr.
 Mais, d'où vient-il donc? Son

2^{ds} Sopr.
 D'où est-il? Son

Contr.
 Il n'est pas du pa - ys. On ne sait pas.

1^{er} mouv^t

Sopr.
nom?

Contr.
Il ne veut pas le di - re;

1ers Ténors
Un beau jour, il est ar - ri - vé parmi

nous, il a frè - té une bar - que pon - té - e, et

cresc.

UNE VIEILLE (Contralto) // Un peu retenu

à l'aise Nous avons

to - te la pêche est mainte - nant pour lui!

une V. bien besoin que cet étran-ger — de mal-heur vienne nous prendre no-tre

L'Étranger à entendu les paroles de la vieille. Il jette sur les gens un regard triste, puis reprend son travail. Pendant ce temps, le second groupe a rejoint le premier.

une V. bien... **Plus lent (Modéré ♩ = 84)**

UN VIEUX MARIN // en animant

// en animant On dit qu'il est sor-

1^{er} mouv^t (Animé)
UN JEUNE HOMME

Sorcier? —

un V.M. -cier. Oui, sou-

1^{er} mouv^t

à l'aise // au mouvt

un J.H. I - dées de vieille

un V.M. - vent il parait comman - der _____ à la mer.

// au mouvt

un J.H. fem - me! Il n'y a pas de sor - ciers.

UN PÊCHEUR #2. 2/4

E - cou - tez:

più f

à l'aise // au mouvt

un P. Le vieux père a rai - son. _____ L'autre

p p fp

sfz

3

un P. *b* nuit, par gros temps, j'a - vais per - du ma voi - le, la

p *fp* *sfz*

un P. // en retenant graduellement barre avait cas - sé, et je dé - ri - vais sans res -

// en retenant graduellement

sfz *f*

un P. - sour - ce vers le grand ro - cher...

p *f*

8^a bassa Ped.

un P. Tout à

mf *mf* *cresc.* *molto* *ff*

8^a Ped. *

Lent (♩ = 60)

un P. coup, — je le vis, lui, debout dans sa

Lent

p

un P. bar - que, tête nue et prononçant des mots que je n'entendais

più f

cresc.

Modérément animé (♩ = 96)

un P. pas... — Et voi - la — qu'à sa voix, —

Modérément animé

f

p

Red. * *Red.*

un P. — sou - dain, — la hou - - -

cresc.

f

* *Red.* * *Red.*

// en-

1^o
P.

- le s'apai - sa!

p *pp*

Red. ten.

// en

animant
Sopranos

1^{er} mouv^t (Animé)

Basses

Dieu nous pro-

animant

1^{er} mouv^t

Pour sûr, c'est un sor-cier.

cresc.

UNE JEUNE FEMME

Pour-

- tè - ge!

Contr.

Un sor - cier!

Ténors

C'est un sor - cier, un sor - cier!

Un sor - cier, c'est un sor - cier!

C'est un sorcier, oui, c'est un sor - cier!

cresc. *ff*

très à l'aise // revenez - - - au mouv^t

une J.F. - tant, il donne aux pauvres // revenez au mouv^t

p *pp* *f*

LA VIEILLE Plus lent (Mod^t Animé ♩ = 96)

Oh! ça... c'est pour mon - trer comme il est ri - che!

Plus lent

f *p*

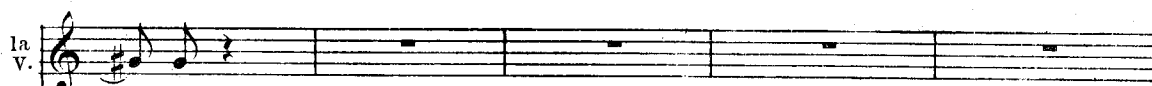
L'Étranger a levé la tête.
Au bord de son bonnet de laine on voit luire une pierre précieuse.

la V. Regardez donc la fi - ne pier - re d'éme - rau - - de

p

la V. qu'il porte à son bon - net; Voy - ez comme el - le bril - -

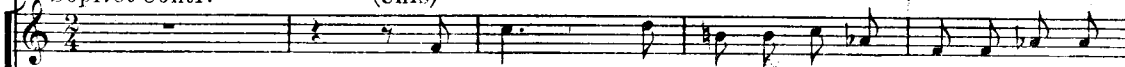
tr



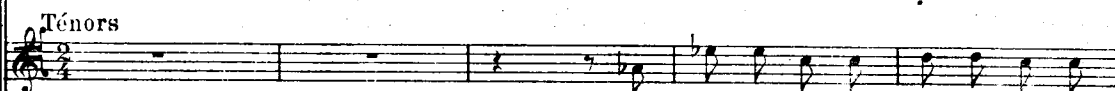
— le!...

Sopr. et Contr.

(Unis)



A - lors, pour-quoi vient-il nous prendre no-tre



Pour-quoi vient-il nous prendre no-tre

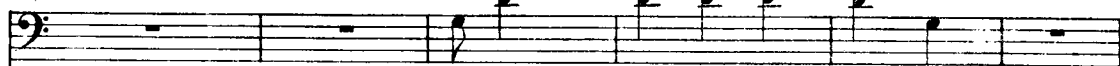


A - lors, ———— pourquoi vient - il nous pren - dre no-tre

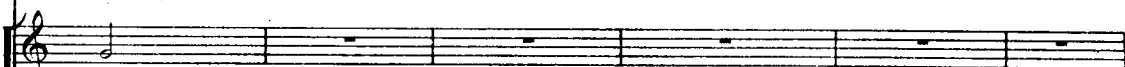


L'Étranger se lève et va comme pour se mêler aux groupes
des pêcheurs.

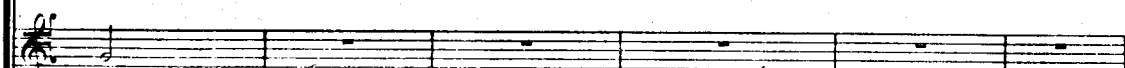
L'ÉTRANGER



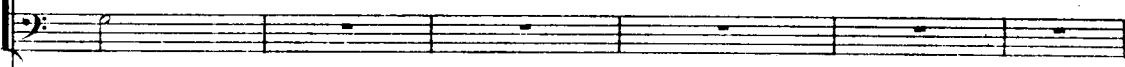
Bon-soir, les ca - ma - ra - des.



bien?



bien?



bien?



// en animant

1^{er} mouv^t (Animé)La foule se disperse par la droite,
aux premiers plans.

Sa - lut.

Sa - lut.

Sa - lut.

// en animant

1^{er} mouv^t

p

p

cresc.

L'Étranger se rassied au pied du rocher,
tournant le dos à la mer. Le jour tombe.

dim.

p

Cloche On entend une cloche lointaine sonner l'Angélus.

p

mf expressif

Modéré (♩=84)

Un peu plus vite

LES OUVRIÈRES Sopr. et Contr. (derrière la scène)

La la — la la la la la la la — la —

Un peu plus vite

p

On voit arriver du fond à droite,
deux ouvrières en tenue de travail.

La la — la la lai - re, la

pp
Ced.

1^{re} OUVRIÈRE

Plus vite (Assez animé ♩ = 108)

Ce soir, on est sor-ti plus tôt — de la fa-
la la la la lai - re.

Plus vite

Les deux ouvrières pas-
sent et s'éloignent par la
route vers le village.

-bri-que,
2^e OUVRIÈRE
Oui, l'An-gé-lus son - ne seu-le-ment.

p

Alors, c'est une théorie de jeunes filles, se tenant par la main, qui entre
en deux groupes dans le balancement rythmique d'une ronde populaire.

1^{er} GROUPE (Sopr.)

Dans la tour du pa-lais, Le long du quai, Jo-li mois de mai, Dans la tour

du pa-lais Y a-t-u-ne Fla-man-de — Y a-t-u-ne Fla-man-de, Y

2^e GROUPE (Contr.)

Y a-t-u-ne Fla-man-de, Y

a-t-u-ne Fla-man-de. —

a-t-u-ne Fla-man-de. — Sont deux gentils cadets, Le long du quai,

Les jeunes filles du premier groupe s'arrêtent. Après s'être concertées entr'elles, elles se rangent en rideau devant l'Étranger et interpellent l'une de leurs compagnes.

Sst!

Joli mois de mai; Sont deux gentils cadets, Tous les deux la de-man-dent, — Tous

Sst! Hé! Vi-ta! — Vi-ta! regar-de:

les deux la de-man-dent...

Au moment où Vita s'avance vers elles,
les jeunes filles démasquent l'Étranger
en riant aux éclats.

Voi-là ton amou-reux.

Sopr.

Voi-là ton amou-reux.

Contr.

Voi-là ton amou-reux.

Voi-là ton amou-reux.

mf *f* *sfz*

Detailed description: This block contains the vocal and piano parts for the first section. It features four vocal staves (Soprano and Contralto) and a grand staff for piano accompaniment. The vocal parts are in 3/4 time and feature a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in 3/4 time and includes dynamic markings of *mf*, *f*, and *sfz*.

Plus vite (Animé ♩ = 120)

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

Plus vite

f

Red. * *Red.* *

Detailed description: This block contains the second section of the score, marked 'Plus vite (Animé ♩ = 120)'. It features four vocal staves and a grand staff for piano accompaniment. The vocal parts consist of repeated 'Ah! ah! ah! ah!' exclamations. The piano accompaniment is in 3/4 time and includes a forte (*f*) dynamic marking and a 'Red.' (ritardando) marking with asterisks.

Vita s'est arrêtée subitement. Les filles l'entourent et la questionnent.

VITA

Grandes fol - les!

p *mf*

Ped. * Ped. *

LES FILLES (Sopr.)

On dit que tu lui

dim. *p*

parles à cet E.tranger, — à ce sor - cier de grê.ve...

cresc. *più f*

VITA

Oui, quelque fois... Il me

p

v. dit les cour - ses loin - tai - nes; Il me ra-

The first system of music consists of a vocal line (marked 'v.') and a piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are 'dit les cour - ses loin - tai - nes; Il me ra-'. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) and features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, including some triplets and slurs.

v. - con - te les se - crets de la mer;

The second system of music consists of a vocal line (marked 'v.') and a piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are '- con - te les se - crets de la mer;'. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) and features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, including some triplets and slurs. A dynamic marking of *pp* is present at the beginning of the piano part.

v. Je n'ai pas, — comme vous, de hai - ne con-tre lui.

The third system of music consists of a vocal line (marked 'v.') and a piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are 'Je n'ai pas, — comme vous, de hai - ne con-tre lui.'. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) and features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, including some triplets and slurs. Dynamic markings of *mf*, *sfz*, and *p* are present.

Elle se dirige vers le fond à gauche;
les filles l'arrêtent, moqueuses.

v. Bonsoir, les fil - les.
LES FILLES (Sopr.)
Où vas-tu? Où vas-tu

The fourth system of music consists of a vocal line (marked 'v.') and a piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are 'Bonsoir, les fil - les.' followed by 'LES FILLES (Sopr.)' and 'Où vas-tu? Où vas-tu'. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) and features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, including some triplets and slurs. A dynamic marking of *p* is present.

done, Vi-ta? Ce n'est pas là le chemin qui mè - ne chez ta

cresc. *piu f*

mè - re...
Contr.

Mais c'est par cet - te rou - te que

An - dré, le beau doua.

doit ve - nir An - dré, An - dré, le beau doua.

cresc.

VITA Elle se retourne vers les jeunes filles.

Eh! bien,

-nier.

-nier.

f *ff*

Très modéré (♩ = 72)

v. oui, c'est An - dré, — mon bel — An - dré qui m'aime et m'a — choi.

Très modéré

mf

v. si - e, et — que j'é - pou - se -

Assez animé (♩ = 108)

v. -rai dans quelques jours. Il por - te le ga -

Assez animé

sf *p* *mf*

suivez

v. -lon d'argent sur la man - che, et je l'ai - me parce qu'il est

cresc. *f*

1^{er} mouv^t (Animé ♩=120)

v.

beau!

1^{er} mouv^t

mf *cresc.* *f* *dim.*

ped. * *ped.* *

LES OUVRIÈRES (Sopr. et Contr.)

Bonsoir — Vi-ta, bonsoir,

p *mf*

Vita s'éloigne par le sentier de gauche, au fond.

Embrasse-le pour nous! —

mf *ff* *sfz*

dim. *molto*

Les filles ont reformé leur théorie.

LES OUVRIÈRES (Sopr. et Contr.)

Sont deux gen - tils ca - dets, Le long du quai, Jo - li mois de mai,

Elles disparaissent en chantant au tournant de la route.

Sont deux gen - tils ca - dets, Tous les deux la de - man - dent, —

(Les Sop. seuls derrière la scène)

// en ralen -

Tous les deux la de - man - dent, Tous les deux la de - man - dent.

// en ralen -

On voit paraître sur la route, à droite, une femme, tenant deux enfants par la main. Elle va au devant d'un vieillard qui est entré au premier plan à gauche.

- tissant

- tissant

Dès que les enfants ont aperçu l'Étranger,
ils le menacent en des gestes craintifs.

Moins vite
Modérément animé (♩-96)

Red. * Red. * p Red.

LES ENFANTS

Hou! — hou! — au loup! — au loup! —

poco f

LA FEMME (au vieillard)

Eh! bien, grand père, a-t-on vendu — ce soir?

f

LE VIEUX

Rien, Made- lei - ne, pas pour un sou!

p *fp*

1^e V.
Depuis que cet étran-ger, que Dieu damne est ve - nu s'établir chez nous

1^e V.
au - cun des pé-cheurs du vil - la - ge ne prend plus rien...

LA FEMME

Maudit soit le sor - cier!

LES ENFANTS

Hou! — hou! — au loup! au loup!

L'Étranger interrompant son travail, jette sur le groupe un regard bienveillant et triste. Il écoute.

// au mouvt (Modér^t animé)

LE VIEUX

Et Jean-Ma-

Modéré (♩ = 84) *expressif*

Red. *

LA FEMME

// un peu plus lent

Non, — il va res-
 -rie, ton homme, n'est pas ren - tré?

p

12/8

(♩ = 88) *3*
 -ter toute la nuit en mer — pour nous rappor - ter de quoi vi - vre

p

demain; Il n'y a plus d'ar - gent à la maison, et les en-
3 *3* *3* *3*

p *cresc.*

la F. // un peu
 -fants ont faim...

LE VIEUX

Mi - se - re! Et moi, je suis trop vieux...

L'ÉTRANGER

(prenant une subite résolution) *ff*

ffz *ff* *p* *ff*
 Hol — // un peu

Vita a reparu au fond; elle assiste
à la scène sans être vue.

plus vite

Elle regarde l'Étranger avec méfiance.



Que nous veut-il, cet oiseau de malheur?



— Pier-re! viens un peu...

plus vite

// Modéré (♩ = 84)

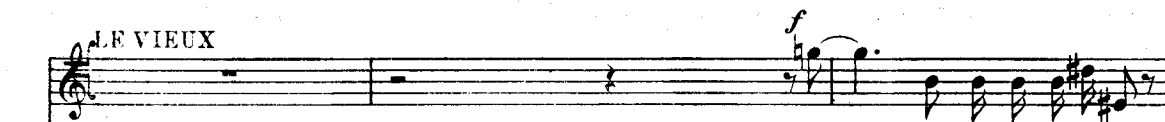


É-cou-te:

Jen'ai pas besoin de ma pêche aujourd'hui; Veux-tu la

// Modéré

LE VIEUX



Ah! — c'est trop nous insulter!



ven-dre, pour ton compte?

Non, vrai, prends-la, vieux Pierre; je te l'offre de bon

p *p* *expressif*

Assez animé. (♩ = 108)

cœur. Nous vendrons de moi.

Assez animé

cresc. *f* *p*

-tié, si tu veux. Allons, prends; Songe donc que, peut-être, les enfants ne mangeront

f *pp*

LE VIEUX en retenant

Il attache la hotte pleine de poisson sur le dos du vieux qui se laisse faire, interdit.

Modéré (♩ = 84) *p*

Quoi,

pas ce soir... en retenant

Modéré

sfz *poco sfz* *pp*

le V.
 Tu ferais cela? Tout ça, — pour nous?...

l'É.
 Al -

Assez animé (♩ = 108)
 -lons, dépêche! Vi - te, descends au port, sans quoi les commis se -

Assez animé

Modéré (♩ = 84) Le vieux descend vers le port.
 -ront déjà partis.

Modéré

Il se retourne à l'appel de l'Étranger.
 Ho! — Pier-re! au fait, tu peux bien tout gar -

LA FEMME // plus vite

(désignant les enfants) As-sez! — Venez, vous autres.

PÈ. -der;... c'est pour eux.

LES ENFANTS

Hou! hou! au loup!

// plus vite

Elle prend les enfants rudement par la main et s'éloigne dans la direction du port. L'Étranger s'est assis de nouveau.

au mouvt (Modéré) retenu au mouvt

ff dim. p

Il prend son filet dont il commence à raccommoder les mailles.

Vita, émue: s'avance d'abord vivement vers l'Étranger qui lui tourne le dos,

en animant beaucoup

cresc. mf cresc. f

v. *un peu plus vite* (♩=88)

Il ne tardera guè - re. *un peu plus vite*

v. Bien sou - vent, bien souvent, jesuis ve -

v. - nue l'at - tendre au soir à cet - te pla - ce,

v. Alors, j'aimais cau - ser avec la ver - te mer...

L'ÉTRANGER

Et —

V.  Je ne sais trop;

PÉ.  que disais-tu à la ver.te mer?

 *pp* *poco sfz*

Red. *

V.  Je lui par-lais, et, sous le bruit des flots, se perdaient mes pa-

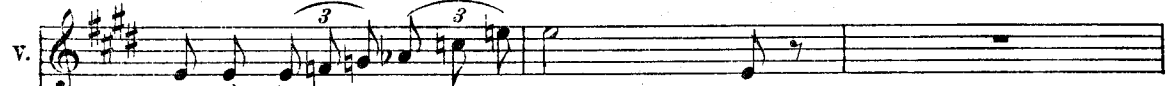
 *pp*


Red. * *Red.* *

V.  -ro-les; Je pen-sais, et sous la blanche é-



Red. * *Red.* * *Red.* *

V.  -cu-me — s'égrénaient mes pen-sé - es.

 *cresc.* *pp*

Red. * *Red.* *

v. In-qui - ète et toujours chan-gean - te, la₅

Red. * Red. * Red. * Red. *

v. mer me répon - dait, et sa grande voix ha-le.

Red. * Red. * Red. * Red. *

en retenant
- tan - te trou - blait mon cœur. en retenant

Red. *

L'ÉTRANGER
Plus calme (♩=80)

Eh! bien, par-le donc, ô jeu - ne
Plus calme

p

VITA

Non! la

fil - ie, parle encore à la ver - te mer.

The first system of the musical score features a vocal line (V.) with a fermata over the first measure and a dynamic marking of *f* above the second measure. The lyrics "Non! la" are written below the vocal line. The bass line (l'É.) and piano accompaniment (piano) are shown in staves below, with the piano part featuring a melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

mer, à présent n'est plus ma confi - den - te, de - puis...

De -

The second system continues the musical score. The vocal line (V.) has lyrics "mer, à présent n'est plus ma confi - den - te, de - puis...". The bass line (l'É.) and piano accompaniment (piano) are shown below. The piano part includes a dynamic marking of *p* and a fermata over the final measure of the system.

Depuis que tu es

- puis?...

expressif

The third system of the musical score features a vocal line (V.) with lyrics "Depuis que tu es" and a fermata over the final measure. The bass line (l'É.) and piano accompaniment (piano) are shown below. The piano part includes a dynamic marking of *p* and a marking of *expressif* above the final measure.